

Сопоставительный анализ кыргызских, турецких и русских фразеологических выражений

Аннотация. Исследование проведено на материале фразеологических выражений коммуникативного характера – пословиц и поговорок кыргызского, турецкого и русского языков, которые подвергнутся сопоставительному анализу с целью выявления сходств и различий в восприятии окружающего мира, определения национального характера, национально-культурных ценностей данных этносов. Пословицы и поговорки предельно кратки, в них не дается развернутое изображение жизни, а лишь одним высказыванием, фразой, построенных на метких образных формах, выражается общее суждение относительно того или иного явления жизни. Сопоставительный анализ фразеологизмов разных языков позволил обнаружить сходства и различия в восприятии окружающего мира их представителями: кыргызами, турками и русскими. Количество и качество фразеологизмов, отражающих положительную или отрицательную оценку представленных для анализа понятий, можно считать показателем принятых в обществе этических норм поведения, правил социальной жизни, отношением этноса через ее культуру и язык к миру.

Ключевые слова: фразеологические выражения, пословицы, поговорки, национальный характер, ценность, языковая картина мира, мышление, лингвокультура.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-6887/2020-133-4-139-148>

Поступила: 07.12.2020/ Одобрена к опубликованию: 23.12.2020

Введение. Термин «фразеологизм» относится к семантически связанным сочетаниям слов и предложений. Т. Ф. Ефремова в своем *Новом толково-словообразовательном словаре русского языка* определяет фразеологизм как «устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов» [1а]. В отличие от сходных с фразеологизмами по форме синтаксических структур, они не производятся всякий раз при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического

состава. Фразеологический состав отражает культурно-исторический опыт народа, а также особенности исторических законов развития данного языка [2].

По мнению Т. М. Веренич, система образов, зафиксированных во фразеологическом составе того или иного языка, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры и свидетельствует о ее национально-культурном опыте и традициях [3]. То, что за системой фразеологических единиц каждого языка стоит культура народа, подчеркивает и О. И. Халупо: «Во фразеологическом составе языка ярко, самобытно, с элементами идентичности отображаются культурные смыслы, передается культурное содержание той или

иной нации, общества: стереотипы, духовно-нравственные идеалы, общественные нормы, национальные традиции, устоявшиеся обычаи, фольклорная культура и т.д.» [4]. Ведь в языке закрепились и фразеологизировались именно те речевые обороты, которые ассоциируются с национально-культурными эталонами. В них наиболее ярко и точно передаются специфические черты национального характера того или иного народа, «раскрывается действительная природа души народа, его подлинная жизненная ментальность, незамутненная искусственными преобразованиями сознательных усилий человеческого разума» [5, с. 93]. Национальный характер – это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации [6, с. 291]. Часто под национальным характером понимают и менталитет, однако его необходимо связывать со своеобразным мышлением народа. Так, Ефремова определяет менталитет как мироощущение или мировосприятие, определяющееся национальными обычаями, образом жизни, нравственностью, мышлением [1b].

Фразеологический фонд любого языка включает в себя объемный лексический пласт. Лингвисты выделяют следующие типы фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Н. М. Шанский отмечает, что фразеологические сращения и фразеологические единства как эквиваленты слов нередко объединяются в одну группу. В таких случаях их называют обычно идиомами или идиоматическими выражениями (*во всю Ивановскую; ломиться в открытую дверь; стереть в порошок* и т.д.). Им противостоят фразеологические сочетания и фразеологические выражения, не «являющиеся семантически неделимыми эквивалентами слов, а представляющие собой семантически членимые обороты, значение которых целиком соответствует

значению образующих их слов (*насунить брови; заклятый враг; борьба за мир; счастливые часов не наблюдают* и др.) [7, с. 200]. Таким образом, фразеологические выражения – это «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [7, с. 77].

Наше исследование будет проводиться на материале фразеологических выражений коммуникативного характера – пословиц и поговорок кыргызского, турецкого и русского языков, которые подвергнутся сопоставительному анализу с тем, чтобы выявить лингвокультурные особенности национального сознания, менталитета в восприятии окружающего мира.

Материалом для проведения сопоставительного анализа послужили следующие источники: “Кыргызский словарь пословиц, поговорок и крылатых выражений” М. Ибрагимова [8], “Турецкие пословицы, поговорки и загадки” Мехмета Язгана [9] и “Словарь русских пословиц и поговорок” В. П. Жукова [10], интернет-словари.

1. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок кыргызского, турецкого, русского языков и результаты исследования

В. Маслова утверждает, что у каждой культуры выделяются свои ключевые слова. Чтобы считаться ключевым словом культуры, слово должно быть не только общеупотребительным, но и находиться в составе фразеологизмов, пословиц [11, с. 72-73с.]. Фразеологические выражения (пословицы и поговорки) относятся к малым фольклорным жанрам, представляющим собой образцы высокой культуры. Исследователь фольклора В. П. Аникин дает следующее определение пословицы и поговорки. Пословица – краткое, ритмически организованное поэтическое изречение с поучительным смыслом, в котором отразился социально-исторический опыт народа. «Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее

какое-либо жизненное явление» [12, с.14-15]. Рассмотрим терминологическое определение пословицы и поговорки как объектов фразеологии. Пословица – «это устойчивые изречения, организованные грамматически и ритмически, запечатлевшие практический опыт народа, оценку действительности, выступающие в речи как самостоятельные суждения». Поговорка – «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, не представляющее собой законченного суждения» [13, с. 271].

По своей структуре пословицы и поговорки традиционны, устойчивы и являются своего рода «исповедью народа», в которых отразились его житейская мудрость, философские воззрения. Кроме того, пословицы и поговорки представляют наибольшую ценность благодаря своей уникальной возможности выразить менталитет, богатый исторический опыт народа, его традиции, обычаи, связанные с бытом и культурой. В них можно найти ответ на многие вопросы, которые ставит перед человеком жизнь. Как уже говорилось выше, пословицы и поговорки предельно кратки, в них не дается развернутое изображение жизни, а лишь одним высказыванием, построенном на метких образных формах, выражается общее суждение относительно того или иного явления жизни. Образность пословиц и поговорок имеет свою специфику, которая отличается от других фольклорных жанров. Самой распространенной формой создания образности является иносказательная передача образов единичными фактами, явлениями или действиями, воспроизводящими или подтверждающими общее суждение (*Слово, что воробей, выпустишь – не поймашь*). Кроме пословиц и поговорок с иносказательной образностью, существуют и такие, которые употребляются в прямом значении слов (*По одежке встречают, по уму провожают*).

Рассмотрим кыргызские ключевые фразеологические выражения (пословицы и поговорки), представляющие ценность для данной лингвокультуры, в которых

отражается отношение человека к родству, коллективизму, слову, труду, терпению и сдержанности, и, сопоставив с фразеологическими выражениями турецкого и русского языков, где отражается подобная тематика, выявим сходства и различия в их языковой картине мира.

1.1. Родство

Ценность родства рассматривается как поддержание родственных отношений, совместное проживание многих родственников, сохранение традиций рода, взаимопомощь. В кыргызском языке было обнаружено большее количество пословиц и поговорок, где *родство* оценивается очень высоко. В семейных, родственных отношениях кыргызы превыше всего ставят *уважение к старшим*: если дети почитают своих родителей, тогда и их собственные дети будут оказывать им почет (*Ата-энеңди урматтасаң, өз балаңдан сый көрөсүң*), молодые супруги должны почитать свекровь и свекра, тещу и тестя (*Кайненеди жандай көр, кайнатаңды кандай көр*), старшие дети в семье должны служить примером для младших (*Агасын көрүп иниси өсөт, эжесин көрүп, сиңдиси өсөт*), младшие дети в семье должны уважать старших и во всем слушаться их (*Улууну урматта, кичүүнү сыйла*). Кыргызы считают, что хорошие дети принесут родителям почет, будут высоко оцениваться людьми (*Жакшы уул атадан, жаман уул батадан; Жакшы кыз кымбат*), а плохие – осядут (*Жакшы уул – урмат, жаман уул – уят*); ведь для кыргызов очень важно людское мнение, служение сыновей народу расценивается родителями как благо, а несамостоятельность детей осуждается (*Жакшы уул эл ишине жарайт, жаман уул колуңду карайт*). У кыргызов к девочкам в семье особенное отношение: пока они с родителями живут, их воспитывают, готовят к замужеству, берегут, считая гостьей в собственной семье (*Кыз – конок*), а к замужним дочерям относятся с уважением, как к члену уже другой семьи, поэтому нежелательно ими частое посещение родительского дома, тем более дочь не должна вмешиваться в их дела, поэтому «замужняя дочь за чием, т.е. за

порогом” говорится в одной из кыргызских поговорок (*Чыккан кыз чийден тышкары*). Кыргызские пословицы и поговорки учат не враждовать с родными: Тууганга душман болбо; поддерживать с ними отношения: *Агайыңды жат көрүп, жакыңды кайдан табасың* (если будешь пренебрегать родными, то кто их заменит?); подчеркивают значимость, надежность родства: *Тууган бир жакшылыкта, бир жамандыкта* (родство проявляется и в радости, и в горе); *Туугандын өзү тарынса да, боору таарынбайт* (даже если и обижается родич, то ненадолго).

В турецком языке наивысшую ценность в родстве представляют родители: *Atasını tanımayan Allah'ını da tanımaz* (не признающий отца, и Бога не признает); *Baba sözü dinlemeyen pişman olur* (кто не слушается отца, будет сожалеть). Турецкие пословицы и поговорки также учат уважать старших: *Büyüklere hürmet eden saadet bulur* (будет счастлив тот, кто уважает старших); *Kendinden büyükle ortak olma* (не веди себя как равный при общении со старшими). Негативное отношение к наличию детей, их многочисленности: *Çok çocuk anayı şaşkın, babayı düşkün eder* (много детей затруднят отца и мать); *Çocuğun var mı, derdin var* (есть дети, есть и проблемы); недоверие к родству выражено в таких пословицах и поговорках: *Akrabanın akrabaya ettiğini akrep etmez* (даже скорпион не делает того, что делает родич родичу); *Düşmanın yoksa, kardeşin de mi yok* (если нет врага, то значит нет и родных братьев и сестер). Но, тем не менее, как бы не враждовали близкие родственники, в трудную минуту могут поддержать друг друга: *Kardeş kardeşi atmış, yar başında tutmuş* (брат на брата бросился, но на краю обрыва удержал брата); *Kardeşin düşmanlığı, karşısından düşman çıkıncaaya kadardır* (вражда между братьями до тех пор, пока перед ними не появится другой враг). Поэтому в другой турецкой поговорке наставляются не вредить родственнику: *Akrabaya taş atan olmaz*.

Стернин и Прохоров так описывают отношение русских к близкому родству: «Общественное сознание резко не одобряет помещение родителей в дома престарелых («при живых детях»), ориентирует поведение

русского человека на учет интересов родителей, заботу о них до старости. Принято брать родителей «к себе», съезжаться с ними, обменивать квартиры, чтобы в старости родители жили с детьми. Родители считают своим долгом до старости <...> посильно помогать им материально, сидеть с внуками, освобождать своих детей от обязанностей ухода за их детьми, брать эти заботы на себя [14, с. 57].

В русских фразеологических выражениях также высоко оценивается близкое родство: *Нет милее дружка, чем родная матушка; Всякой матери свое дите мило*. В русской культуре отражаются традиции жить большими семьями, в тесной связи поколений, во взаимной заботе поколений, в поддержании согласия в семье: *На что и клад, коли в семье лад; Вся семья вместе, так и душа на месте*. В языковой культуре русских с одобрением относятся к многочисленности детей: *Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын*. Философское рассуждение о том, что вместе с появлением детей появляются и проблемы содержится в следующей поговорке: *Маленькие детки – маленькие бедки; большие дети – большие беды*, а о том, что с детьми, покинувшими родительский дом, ведущими самостоятельный образ жизни, уже не стоит совместно проживать говорится в другой поговорке: *Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь*. Русские к родственным связям относятся и с легкой иронией, иногда даже с враждебностью: *Родных много, а пообедать не у кого; Вместе – тошно, а розно – скучно; Деревенская родня, как зубная боль (докучает); особенно не ценится дальней родство: Седьмая вода на киселе*. В русской пословице встречается и негативная оценка родства в плане поддержания друг друга, оказания взаимопомощи: *Ближний сосед лучше дальней родни*.

1.2. Коллективизм (соборность)

Большую ценность как для кыргызов, так и для турок представляет коллективность (соборность): *Ынтымагың болбосо ит менен кушка жем болосуң* (если нет согласия, то станешь кормом для собак и птиц);

Бөлүнгөндү бөрү жейт / Süriüden ayrılanı kurt kapar; (отделившегося от стаи волк съест); *Эл ыйык, элден чыккан – суюк* (народ – святыня, оторвавшийся от народа – бессилен); *Жалгыз дарак токой болбойт* (одно дерево еще не лес); *Bir elin nesi var, iki elin sesi var; Yalnız taş duvar olmaz* (один камень еще не стена); *Çok karınca deveyi öldürür* (много муравьев одолеют даже верблюда); *Çokluğa taş atılmaz* (камнем в толпу не бросаются).

Коллективизм кыргызов особенно проявляется в поддержании как ближнего, так и дальнего родства. Высокая оценка ценности родства объясняется условиями жизни народа, его бытом. Так, в старину кыргызы были кочевниками и жили родоплеменными отношениями. В тяжелых условиях кочевой жизни (совместное владение родовыми пастбищами-джайлоо, выпас скота, перекочевка с одного места на другое, охрана своих пастбищ от набегов врагов и т.д.) можно было выжить только сообща. И мнение старейшин рода всегда играло большое значение в решении того или иного вопроса. Отсюда и существование большого количества кыргызских пословиц и поговорок, положительно характеризующих родство, призывающих к сплочению, дружбе, взаимопомощи, согласию, поддержанию родства: *Туугандын өзү таарынса да, боору таарынбайт* (родство обязывает прощать обиду); *Тууган бир жакшылыкта, бир жамандыкта* (родство познается и в радости, и в горести); *Тууганга душман болбо, душманга тууган болбо* (не враждуй со своими родичами, не завязывай родства со своими врагами). В кыргызских пословицах и поговорках о пользе коллективизма употребляются интересные образы-сравнения с соматизмами в составе: *Кеңешип кескен бармак оорубайт* (сообща советуясь, и палец отрезать не больно); *Бир жакадан баш, бир жеңден кол чыгаралы* (давайте будем из ворота голову, из рукавов руки высовывать).

Суровые климатические условия породили в русском человеке такие качества, как соборность и коллективизм: ведь в одиночку нельзя было выжить, а также противостоять

врагу, отсюда и существование таких пословиц и поговорок: *Один в поле не воин; Один за всех, все за одного; Не имей сто рублей, а имей сто друзей* (кырг. калька: *Жүз сомун болгуча, жүз досун болсун*). По мнению русского человека, совместная деятельность поможет решить проблемы или облегчит их решение: *С миру по нитке, голому рубашка; На миру и смерть красна; Одному и у каши неспоро*. Русские коллективизм предпочитают богатству: *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми*; а интересы большинства ставятся выше личных: *Семеро одного не ждут*. В традиционной русской культуре соборность отражена в деревенских коллективных посиделках, хоровах, хоровом пении, коллективном застольном пении людей. В быту *соборность* проявляется в установке на взаимопомощь людей, в том числе и в расчете на помощь незнакомых (*Мир не без добрых людей*) [15].

1.3. Красноречие

Высоко оценивается в кыргызском, турецком и русском языках *красноречие*. Умение красиво, к месту сказать слово является важной характеристикой ума человека: *Адамды сөзүнөн тааны* (человека узнай по его речам); *Анык чечен акындар жазгы жааган жамгырдай* (из уст настоящих акынов речь льется, как весенний дождь); *Малга жарды болсоң да, сөзгө жарды болбо* (даже если у тебя мало скота, но пусть речь твоя не будет скудной); *Көзүң чалыр болсо да, сөзүң кыңыр болбосун* (пусть дурна твоя внешность, но слова твои пусть не будут дурны); *Хорошую речь хорошо и слушать; Красную речь красно и слушать; Sözü fikredip söyle* (слова говори подумавши); *Söz söyle alana, kulağına kalana* (речь говори тому, кто прислушивается к ней); *Güzel söz, demir kapıyı açar* (красивые, мудрые слова откроют и железную дверь).

Однако в кыргызском, турецком и русском языке осуждается чрезмерная болтливость: *Аркандын узуну жетет, сөздүн кыскасы өтөт* (веревка должна быть длинной, а речь короткой); *Көпкөн жигит көп сүйлөйт, чечен жигит эп сүйлөйт* (зазнавшийся джигит много говорит, а все без толку, красноречивый говорит к месту); *Акылдуунун сөзү кыска –*

айта келсе – нуска (у умного речь коротка, но умна); *Оозу менен буудай кууруйт* (ртом жарит пшеницу) /*Ağzında balık kavrulur* (во рту жарится рыба); *Красноплюй заговорит, всех слушателей переморит*; *Ради красного словца не пожалеет родного отца*; *Лишнее говорить – себе вредит*; *Язык без костей – мелет*; *язык до Киева доведёт*. Немногословность, сдержанность в речи оценивается положительно во всех трех языках: *Аз сүйлө, көп тыңда!* /*Az söyle, çok dinle!* *Меньше говори, больше слушай*; *Меньше слов, больше дела*; *Ойноп сүйлөсөң да ойлоп сүйлө!* /*Говори да не заговаривайся*; *Çok konuşan çok uyanılır* (много говорить, много заблуждаться); *Оозуна аалы жетпеген* – осол (тот, кто не может сдержать свой язык – глупец); *Көп сөз – көмүр, аз сөз – алтын* (болтливость испачкает человека, как уголь, немногословность ценится как золото) /*Söz gütmüşse, sükütlü altındır!* *слово – серебро, а молчание – золото*; *Söz var iş bitirir, söz var baş eğdirir* (словами можно дела завершать, словами можно зависимым стать). Пословицы и поговорки призывают с осторожностью относиться к слову: *ооз – Ооздон чыкканча сөз адамдын кулу, ооздон чыккандан кийин адам сөздүн кулу болот* (слово подчиняется тебе, пока не произнесешь его, ты подчиняешься слову, после того, как произнесешь); *Оозунан жаңылган турбайт, бутунан жаңылган турат* (Кто ошибется в речи, тот уже не поднимется, а кто споткнется – поднимется); *Söz var iş bitirir, söz var baş eğdirir* (словами можно заканчивать дела, словами можно и сломить тебя); *Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь*; *Не давши слова крепись, а давши держись*;

1.4. Труд

В кыргызском и турецком языках такое качество, как *трудолюбие*, не имеет отрицательной оценки: *Эл эмгегин жер жебейт* (хороший труд не пропадет даром: всегда будет оценен); *Адамды кийиминен тааныбайт, ишинен тааныйт* (о человеке судят не по одежде, а по труду); *Мээнетин катуу болсо, татканың таттуу болот* (у того, кто усердно работает – будет достаток); *Arı gibi çalışan, rızık toplar her yerden* (работающий, как пчелка, везде найдет себе на пропитание); *Gençlikte para kazan (taş taşı), kocalıkta kur kazan (ye aşı)* (в

молодости зарабатывай, в старости будет достаток).

В русском языке *трудолюбие* характеризуется как положительно: *Не сиди сложа руки*; *Сделал дело – гуляй смело*; *Хочешь есть калачи, так не сиди на печи*; так и отрицательно: *Всех дел не переделаешь*; *От трудов праведных не нажить палат каменных*; *Дело (работа) не волк, в лес не убежит*. В русском сознании действует принцип «*работа не главное*», что отражает нелюбовь к напряженному систематическому труду, восприятие работы как не главного источника благосостояния, материального благополучия. Работа рассматривается как важная часть жизни, но не главная ее цель, не главное и не единственное средство обеспечения благополучия: *Работа дураков любит*; *От работы кони дохнут*; *Пусть лошади работают*. Многие отмечают, что русские по своей натуре ленивые. По утверждению Сергеевой, русский проявляет ленность, будет выполнять работу без усердия, с частыми перекурами, болтая с коллегами, чтобы убить время, если ему не нравится она (работа), а если она ему интересна, то русский будет работать, забыв о времени, сидя на рабочем месте хоть до утра [16].

В кыргызском и турецком языках большое количество фразеологизмов, где осуждаются ленивые люди. К ведущим праздный образ жизни отношение негативное, иронично-презрительное: *Убакытты бекер өткөрүү, убакытты текке кетируүү* (провести время без пользы.); *Алма быш, оозума түш* (поспей яблоко, да в рот само упади); *Оро албаган орок тандайт* (тот, кто не умеет косить, думает, что все дело в серпе); *Иши жоктун ашы жок* (у кого нет работы, у того нет и еды); *Иштебеген тиштебейт* (Кто не работает, тот не ест); *Tarlada izi olmayanın, harmanda yüzü olmaz* (кто не работал в поле, тому не показываться и на току); *Yatan öküzü yet yok* (нет корма для лежачего вола); *Yazın terlemeyen kışın donar* (кто летом не работал в поте лица, тому зимой мерзнуть); *Yemeğini komşudan bekleyen çok vakit aç kalır* (надеявшийся на соседа, что покормит, останется голодным); *Fakirlik ayıp değil, tembellik ayıp* (не стыдно быть бедным, стыдно быть ленивым).

1.5. Терпение, сдержанность

Терпение, сдержанность в кыргызских фразеологических выражениях оцениваются положительно. Эти черты характера необходимы, чтобы выдержать удары судьбы, преодолеть препятствия, выпадающие на долю человека, добиться намеченной цели: *Сабырдуу болсоң озорсуң, сабырсыз болсоң осолсуң* (если будешь терпеливым, то продвинешься вперед, если будешь несдержанным, то пропадешь); *Сабырдуунун багына алма бүтөт, сабырсыздын башына кайгы бүтөт* (у терпеливого будет удача, а у нетерпеливого – печаль); *Эл менен эрегиште, эр менен жоолашта* (не иди против народа и против того, кто сильнее тебя); *Таза болсоң суудай бол, баарын жууп кетирген, күчтүү болсоң жердей бол, баарын чыдап көтөргөн* (если хочешь быть чистым – будь как вода, которая все смывает, если хочешь быть сильным – будь как земля, которая все выносит); *Оң колуңдун ачуусу келсе, сол колуң менен арачыла* (злобу правой руки закрой левой: будь терпеливым, сдержанным), *Сабырдын түбү – сары алтын* (букв.: на дне терпения лежит золото, т.е. терпение приведет к удаче).

В турецких фразеологизмах терпению и сдержанности учат следующие пословицы и поговорки: *Ağır taş oynamaz* (тяжелый камень на сдвинется с места, т.е. безопасен); *Dil sükküt etse, baş selamet olur* (сдержишь свой язык, сохранишь голову); *Erken yanıp ocağ olur* (быстро разгораться – быстро превращаться в золу). В турецкой языковой картине мира такие качества, как терпение и сдержанность, присущи богатым, знатным людям: *Ağır ol, bey desinler* (будь сдержанным, пусть думают, что ты господин) наставляются в этой пословице.

В русской языковой культуре также очень много применяется пословиц и поговорок, в которых звучит призыв быть сдержанными и терпеливыми: *Бог терпел да и нам велел; Терпи, казак, атаманом будешь; Час терпеть, а век жить; На хотенье есть терпенье; Терпенье – спасенье, без терпенья нет спасенья; Не потерпев, не спасешься; Терпенье и труд все перетрут; Утро вечера мудренее; Москва не сразу строилась; Тихие воды – глубоки.* В них объясняется,

что трудности – явления преходящие: человек, приступая к важному делу, вначале может столкнуться с рядом проблем, на преодоление которых потребуется время, поэтому необходимо запастись терпением и быть сдержанным, чтобы добиться желаемого результата.

2. Заключение

В результате проведенного исследования были выделены определенные качества лингвокультур и особенности социальных отношений, признанные в данных обществах как более или менее важные. Во многих разделах нашего исследования наблюдаются совпадения или незначительные различия в количестве и экспрессивных свойствах фразеологических выражений, отражающих следующие ценностные понятия: коллективность (соборность), красноречие, труд, родство, сдержанность и терпение. Так, для кыргызского менталитета ценность представляет как близкое, так и дальнее родство, которое тесно связано с понятием коллективности; красноречивость оценивается как наивысшее ремесло, которое доступно не всем; трудолюбие как путь к достатку, терпение и сдержанность как важные качества, благодаря которым можно добиться успехов в жизни. Для русского менталитета наиболее ценными являются следующие понятия: соборность (коллективность); терпение и сдержанность, близкое родство, красноречие. Специфика русского языкового мышления отражается в пренебрежительном отношении к труду, а также в иронично-негативном отношении к дальнему родству, болтливости.

Для турецкого языкового мышления характерны высокие показатели в оценке трудолюбия, коллективизма, дружбы, близкого родства (в лице родителей), терпения и сдержанности. В турецком языке негативно оценивается кровное родство (братья, сестры, другие родичи) и болтливость.

Выявленные в ходе анализа сходства в данных культурах по отношению к тем или иным понятиям, явлениям объясняются тем, что все они являются универсальными ценностями

(родство, трудолюбие, сдержанность и терпение, красноречие). Специфика фразеологических выражений кыргызского, турецкого и русского языков наблюдается и в созданных народом иносказательных образах. Так, в кыргызском языке очень много пословиц и поговорок, в которых для создания образа была использована лексика, связанная с кочевым образом жизни (скот, овца, казан, мясо и др.), в турецких устойчивых выражениях использована пространственная лексика, в котором отразились и кочевое прошлое, и настоящее (море, капитан, рыба и т.д.), в русских фразеологических выражениях использованы реалии жизни русского народа: лексика, обозначающая пространство (лес, поле, море); предметы быта (грош, помело, каша, рожь). Одинаковая или близкая оценка культурами анализируемых ценностей еще раз указывает на то, что они для данных культур являются важными и указывают на общность истории, жизненного уклада, близость культур (кыргызы и турки в прошлом кочевые народы), религии (кыргызы и турки исповедуют ислам, отсюда и существование очень близких по содержанию пословиц и поговорок), на взаимовлияние культур – близкое проживание (русские и кыргызы);

проживание в одном государстве СССР (русские и кыргызы), что повлияло на появление в языке заимствований, калькированных фразеологических выражений (*не имей сто рублей, а имей сто друзей – жүз сомун болгуча, жүз досуң болсун*). Степень преобладания пословиц и поговорок с положительной или отрицательной оценкой того или иного явления в сопоставляемых языках является их различием, что указывает на то, что данное явление для той или иной лингвокультуры представляет большую ценность, чем для другой или не так существенно для нее.

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологизмов разных языков позволил обнаружить сходства и различия в восприятии окружающего мира их представителями: кыргызами, турками и русскими. Количество и качество фразеологизмов, отражающих положительную или отрицательную оценку представленных для анализа понятий, можно считать показателями принятых в обществе этических норм поведения, правил социальной жизни, отношением этноса через ее язык и культуру к миру. В них наиболее ярко отразились национальный характер, ментальность, национально-культурные ценности сопоставляемых лингвокультур.

Список литературы

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электрон.ресурс]. - URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-slovo/1189751.html> (Дата обращения 01.01.2020)
2. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) [Электрон.ресурс]. - URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1466659.html> (Дата обращения 01.01.2020)
3. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. - Москва, 2012. – С. 51-53.
4. Халупо О. И. Особенности отражения культурных ценностей во фразеологии. Филологические науки. Вопросы теории и практики: [Электрон.ресурс]. - URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/60.html> (Дата обращения 01.01.2020)
5. Лисицина Т. А. Русские паремии сакрального круга (фрагмент лингвокультурологии) // Материалы Всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы». – Тула, 2000. – С. 93–98
6. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попов, А. П. Садохин. – Москва: Юнити-Дана, 2003. – 352 с.
7. Шанский Н. М., Иванов В. В. Современный русский язык. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н. М. Шанский, В. В. Иванов. - Москва: Просвещение, 1987. – 192 с.

8. Ибрагимов М. Кыргыз макал-ылакап, учкул создору / М. Ибрагимов. – Бишкек: Карабалта, 2005. – 300 б.
9. Mehmet Yazgan. Türk Atasözleri, Deyimleri ve Bilmeceleri / Yazgan Mehmet. – Алматы: Арыс, 2008. – 297 с.
10. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – Москва: Рус. яз. медиа, 2007. – 649 с.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – Москва: Академия, 2004. – 208 с.
12. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. Пособие для учителя. / В. П. Аникин. – Москва: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
13. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
14. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – Москва: Флинта, 2006. – 238 с.
15. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. / А.П. Садохин. – Москва: «Высшая школа», 2005. – 305 с.
16. Сергеева А. В. Русские стереотипы поведения, традиции, ментальность [Электрон. ресурс]. - URL: <https://culture.wikireading.ru/38269> (Дата обращения 01.01.2020)

Ч.Т. Сыдыкова

Кыргыз-Түрік «Манас» университеті, Бишкек, Кыргызстан.

Кыргыз, түрік және орыс фразеологиялық тіркестеріне салыстырмалы талдау

Аңдатпа. Біздің зерттеуіміз коммуникативті сипаттағы фразеологиялық тіркестер - кыргыз, түрік және орыс тілдеріндегі мақал-мәтелдер негізінде жүзеге асырылды, олар қоршаған әлемді қабылдаудағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды ашу, осы этникалық топтардың ұлттық сипатын, ұлттық және мәдени құндылықтарын анықтау мақсатында салыстырмалы талдауға ұшырайды. Мақал-мәтелдер өте қысқа, олар өмірдің егжей-тегжейлі бейнесін бермейді, тек бір ғана тұжырым, орынды бейнелі формаларға құрылған тіркес өмірдің белгілі бір құбылысына қатысты жалпы пікірді білдіреді.

Әр түрлі тілдердегі фразеологиялық бірліктерді салыстырмалы түрде талдау олардың өкілдері: кыргыздар, түріктер мен орыстардың қоршаған әлемді қабылдауындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды табуға мүмкіндік берді. Талдауға ұсынылған ұғымдардың оң немесе теріс бағасын көрсететін фразеологиялық бірліктердің саны мен сапасы қоғамда қабылданған мінез-құлықтың этикалық нормаларының, әлеуметтік өмір ережелерінің, этностың өз мәдениеті мен тілі арқылы қатынасының индикаторы деп санауға болады.

Түйін сөздер: фразеологиялық тіркестер, мақал, мәтел, ұлттық сипат, құндылық, әлемнің лингвистикалық суреті, ойлау, лингвомәдениет.

Ch.T. Sydykova

Kyrgyz-Turkish University «Manas», Bishkek, Kyrgyzstan.

Comparative analyses of Kyrgyz, Turkish, Russian phraseological units

Abstract. The research is conducted on the material of phraseological expressions of communicative nature - proverbs and sayings of Kyrgyz, Turkish and Russian languages, which will be subjected to comparative analysis in order to identify similarities and differences in the perception of the world, the definition of national character, national and cultural values of these ethnic groups. Proverbs and sayings are extremely brief, they do not give a detailed image of life. But only one statement or phrase built in well-aimed figurative forms, expresses a general opinion about this or that phenomenon of life. Comparative analysis of phraseological units in different languages revealed similarities and differences in the perception of the world by their representatives: Kyrgyz, Turks and Russians. The number and quality of phraseological expressions, reflecting a positive or negative assessment of the concepts presented for analysis, can be considered as an indicator of accepted in

society ethical norms of behavior, the rules of social life, the attitude of the ethnic group through its culture and language to the world.

Key words: phraseological expressions, proverbs, sayings, national character, value, linguistic picture of the world, thinking, linguistic culture.

References

1. Efremova T. F. Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovobrazovatel'nyj [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory Vocabulary] Available at: <https://slovar.cc/rus/efremova-slovo/1189751.html> [in Russian]. (accessed 01.01.2020).
2. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' (LES) [Linguistic Encyclopedic Dictionary (LES)] Available at: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1466659.html> [in Russian]. (accessed 01.01.2020).
3. Verenich T. M. Cherty nacional'nogo haraktera vo frazeologicheskoj kartine mira (na materiale francuzskogo i russkogo yazykov) [National character traits in the phraseological picture of the world (on the material of French and Russian)] Filologiya i lingvistika v sovremennom obshchestve: materialy mezhdunar. nauch. konf. [Philology and Linguistics in Modern Society: Proceedings of an International Scientific Conference.]. Moscow, 2012, pp. 51-53.
4. Halupo O. I. Osobennosti otrazheniya kul'turnyh cennostej vo frazeologii. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Peculiarities of the reflection of cultural values in phraseology. Philological Sciences. Questions of theory and practice] Available at: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/60.html> [in Russian]. (accessed 01.01.2020).
5. Lisicina T. A. Russkie paremii sakral'nogo kruga (fragment lingvokul'turologii) [Russian paremy of the sacred circle (a fragment of linguocultural studies)] Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii «Frazеologiya na rubezhe vekov: dostizheniya, problemy, perspektivy» [Proceedings of the All-Russian Scientific Conference Phraseology at the Turn of the Century: Achievements, Problems, Prospects]. Tula, 2000, pp. 93–98.
6. Grushevickaya T. G., Popkov V. D., Sadohin A. P. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii [Basics of Intercultural Communication] (Unity-dana, Moscow, 2003).
7. N. M. Shanskij, V. V. Ivanov Sovremennyy russkij yazyk. Vvedenie. Leksika. Frazеologiya. Fonetika. Grafika i orfografiya [Modern Russian Introduction. Vocabulary. Phraseology. Phonetics. Graphics and orthography] (Prosveshchenie, Moscow, 1987).
8. M. Kyrgyz makal-ylakap, uchkul sozdoru [Kyrgyz proverbs and sayings] (Karabalta, Bishkek, 2005).
9. Mehmet Yazgan. Turk Atasozleri, Deyimleri ve Bilmeceleri [Turkish proverbs, idioms and riddles] (Aris, Almaty, 2008).
10. Zhukov V. P. Slovar' russkih poslovic i pogovorok [Dictionary of Russian Proverbs and Sayings] (Russian Language Media, Moscow, 2007).
11. Maslova V. A. Lingvokul'turologiya [Linguocultural Studies] (Akademiya, Moscow, 2004).
12. Anikin V.P. Russkie narodnye poslovice, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor. Posobie dlya uchitelya [Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore. Teacher's Manual] (Uchpedgiz, Moscow, 1957).
13. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms] (Pilgrim, Nazran', 2010).
14. Prohorov Yu. E., Sternin I. A. Russkie: kommunikativnoe povedenie [Russians: Communicative Behavior] (Flinta, Moscow, 2006).
15. Sadohin A. P. Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii [Introduction to the Theory of Intercultural Communication] (Vysshaya shkola, Moscow, 2005).
16. Sergeeva A. V. Russkie stereotipy povedeniya, tradicii, mental'nost' [Russian stereotypes of behavior, traditions, mentality] Available at: <https://culture.wikireading.ru/38269> [in Russian]. (accessed 01.01.2020).

Автор туралы мәлімет:

Сыдыкова Чолпон Тулегабыловна – д.т.н., старший преподаватель кафедры синхронного перевода Кыргызско-Турецкого Университета «Манас», доцент, г. Бишкек, Кыргызстан.

Sydykova Cholpon Tulegabylova – Ph.D., Senior Lecturer of the Simultaneous Translation Department of the Kyrgyz-Turkish University «Manas», Associate Professor, Bishkek, Kyrgyzstan.